

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Хонг Конг, Китай относно сътрудничество и административна взаимопомощ в митническата област

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и ХОНГ КОНГ, КИТАЙ¹, наричани по-долу „договарящи се страни“;

КАТО ОТЧИТАТ значението на търговските връзки между Европейската общност и Хонг Конг, Китай и като желаят да дадат своя принос за хармоничното развитие на тези връзки, което е от взаимен интерес и за двете договарящи се страни;

КАТО ВЯРВАТ, че за постигането на тази цел, трябва да се предприемат мерки за развиване на митническото сътрудничество;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД развитието на сътрудничеството между договарящите се страни относно митническите процедури;

КАТО ОТЧИТАТ, че действията, в нарушение на митническото законодателство, накърняват икономическите, данъчните и търговски интереси на двете договарящи се страни и като признават значението на точното определяне на митните сборове и други данъци;

С УБЕЖДЕНИЕТО, че действията срещу такива операции могат да станат по-ефикасни, чрез сътрудничество между компетентните административни органи на договарящите се страни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД задълженията, произтичащи от международните конвенции, към които договарящите се страни вече са се присъединили и препоръката на Съвета за митническо сътрудничество, от 5 декември 1953 г., относно административната взаимопомощ,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член I

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение:

а) „митническо законодателство“ означава всяка законова или подзаконова разпоредба или други задължителни правни актове на Европейската общност или на

¹ В съответствие с член 151 на Основния закон на Хонг Конг, специална административна област на Народна република Китай.

Хонг Конг, Китай, управляващи вноса, износа и транзита на стоки и поставянето им под всякакъв друг митнически режим или процедура, включително забранителни, ограничителни и контролни мерки, които са от компетентността на митническите и на други административни органи;

б) „митнически орган“ в Европейската общност означава компетентните служби на Комисията на Европейските общности и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност, а в Хонг Конг, Китай — митническите органи;

в) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, посочен за целта от договаряща се страна, и който подава искане на помощ по силата на настоящото споразумение;

г) „запитван орган“ означава компетентен административен орган, посочен за целта от договаряща се страна и който получава искане за помощ, по силата на настоящото споразумение;

д) „лични данни“ означава всички данни, които се отнасят към дадено идентифицирано или подлежащо на идентифициране физическо лице;

е) „операция в нарушение на митническото законодателство“ означава всяко нарушение или опит за нарушение на митническото законодателство;

ж) „лице“ означава физическо лице или юридическо лице.

Член 2

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и съгласно условията, изложени в този договор, и от друга страна, за Хонг Конг, Китай.

Член 3

Бъдещо разширяване и развитие

Договарящите се страни могат по взаимно съгласие да разширят настоящото споразумение, с оглед на засилване и допълване на митническото сътрудничество, в съответствие със съответното им митническо законодателство, посредством споразумения за конкретни сектори или въпроси.

Член 4

Обхват на сътрудничеството

1. Митническите органи се ангажират с развитието на митническото сътрудничество. По-специално, договарящите се страни се стремят да си сътрудничат в:

а) установяване и поддържане на комуникационни канали между митническите им органи, за да се улесни сигурния и бърз обмен на информация;

б) улесняване на ефикасната координация между техните митнически органи;

в) всички други административни въпроси, свързани с настоящото споразумение, които могат понякога да изискват съвместните им действия.

2. По силата на настоящото споразумение, митническото сътрудничество включва всички въпроси, свързани с прилагането на митническото законодателство.

Член 5

Обхват на помощта

1. Договарящите се страни си помагат взаимно в областите на тяхната компетентност и в рамките на наличните ресурси, и по начина и съгласно условията изложени в настоящото споразумение, за да осигурят правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално чрез предотвратяване, разследване и борба с операциите в нарушение на митническото законодателство.

2. Помощ в митническата област по смисъла на настоящото споразумение се практикува между митническите и другите административни органи на договарящите се страни, които имат необходимата компетентност за прилагането на настоящото споразумение. То не накърнява разпоредбите, относно взаимопомощта в наказателната област, нито пък се прилага по отношение на информацията, събрана по силата на правомощия, упражнени по искане на съдебни органи.

3. Помощ за възстановяване на такси, данъци или глоби не се покрива от настоящото споразумение.

Член 6

Задължения, наложени по силата на други споразумения

(1) Като вземат предвид съответните компетентности на Европейската общност и на държавите-членки, разпоредбите на настоящото споразумение:

а) не засягат задълженията на договарящите се страни, по силата на други международни конвенции или споразумения,

б) се разглеждат като допълнителни към споразуменията за митническо сътрудничество и административна взаимопомощ, които са сключени или могат да се сключат между отделните държави-членки и Хонг Конг, Китай, и

в) не засягат разпоредбите на Общността, управляващи предаването между компетентните органи на Комисията и митническите органи на държавите-членки на всякаква информация, получена по силата на настоящото споразумение, която би могла да представлява интерес за Общността.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение имат приоритет над разпоредбите на всяко двустранно споразумение за митническо сътрудничество и административна взаимопомощ, което е или може да бъде сключено между отделните държави-членки и Хонг Конг, Китай в случаите, когато разпоредбите на двустранното споразумение са несъвместими с разпоредбите на настоящото споразумение.

3. По отношение на въпросите, свързани с прилагането на настоящото споразумение, договарящите се страни се консултират помежду си, за да разрешат въпроса в рамките на съвместния комитет за митническо сътрудничество, основан по силата на член 21 от настоящото споразумение.

ДЯЛ II

МИТНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 7

Сътрудничество в областта на митническите процедури

Договарящите се страни се ангажират да улесняват законното движение на стоки и да обменят информация и опит в областта на мерките за подобряване на митническите техники и процедури и компютъризираните системи, с оглед въвеждане на по-ефективен ангажимент в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 8

Техническа помощ

1. Митническите органи могат, в рамките на своите възможности, да си осигуряват техническа помощ и да обменят кадри, когато това е взаимно изгодно, с цел постигане на по-добро разбиране на техните митническите техники, процедури и компютъризирани системи.
2. Те могат също така, когато е уместно, да обменят информация относно техническа помощ оказана на всяка друга митническа администрация.

Член 9

Обсъждания в международни организации

Митническите органи се стремят да развият и засилят своето сътрудничество по теми от взаимен интерес, за да се улесни обсъждането на митнически въпроси в рамките на международни организации като Съвета за митническо сътрудничество.

ДЯЛ III

АДМИНИСТРАТИВНА ВЗАИМОПОМОЩ

Член 10

Помощ при искане

1. По искане на запитващия орган, запитваният орган му осигурява цялата съответна информация, която може да му позволи да следи дали митническото законодателство се прилага правилно, включително информацията относно установени или планирани действия, които са или биха могли да бъдат операции в нарушение на митническото законодателство.
2. По искане на запитващия орган, запитваният орган го информира:

а) дали стоките изнесени от една от договарящите се страни са били редовно внесени в другата договаряща се страна, като отбелязва, когато е уместно, митническия режим, приложен спрямо стоките.

б) дали стоките внесени в една от договарящите се страни са били редовно изнесени от друга, като отбелязва, когато е уместно, митническия режим, приложен спрямо стоките.

3. По искане на запитващия орган, запитваният орган предприема, в съответствие със своите закони, подзаконови нормативни актове или други задължителни правни инструменти, необходимите стъпки, за да осигури специално наблюдение върху:

а) лица, по отношение на които има сериозни основания да се вярва, че са или са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;

б) места, където големи количества стоки са или могат да бъдат комплектовани по начин, даващ основание да се вярва, че тези стоки са предназначени за използване при операции в нарушение на митническото законодателство;

в) стоки, които са или могат да бъдат транспортирани по начин, даващ сериозни основания да се вярва, че са предназначени за използване в операции в нарушение на митническото законодателство;

г) транспортни средства, които са или могат да се използват по начин, даващ сериозни основания да се вярва, че са предназначени за използване в операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 11

Спонтанна помощ

Договарящите се страни си оказват взаимопомощ, по своя собствена инициатива и в съответствие с техните закони, подзаконови нормативни актове или други задължителни правни инструменти, ако сметат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално, чрез предоставяне на информация, получената относно:

а) действия, които са или изглеждат като операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да са от интерес за другата договаряща се страна;

б) нови средства или методи, използвани при извършването на операции в нарушение на митническото законодателство;

в) стоки, за които се знае, че са обект на операции в нарушение на митническото законодателство;

г) лица, по отношение на които има сериозни основания да се вярва, че са или че са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;

д) транспортни средства, по отношение на които има сериозни основания да се вярва, че те са били, са или могат да бъдат използвани в операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 12

Предаване, нотифициране

1. По искане на запитващия орган, запитваният орган, в съответствие със своите закони, подзаконови нормативни актове или други задължителни правни инструменти, предприема всички необходими мерки, за да:

- а) предостави всеки необходим документ от административно естество или
- б) да извести за всяко решение,

излъчени от запитващия орган и попадащи в обхвата на настоящото споразумение до получател, живеещ или установен в територията на запитвания орган.

2. Исканията за предоставяне на документи или нотификацията за взето решение се представят в писмена форма, на официалния език на запитвания орган или на език, който е приемлив за тази страна. Това изискване не важи за документи, които се предоставят по силата на параграф 1.

Член 13

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията по силата на настоящото споразумение се представят в писмена форма. Те се придружават от документите, необходими за изпълнение на искането. Когато неотложността на положението го налага, могат да се приемат и устни искания, които обаче следва да бъдат незабавно потвърдени писмено.

2. Исканията по силата на параграф 1 включват следната информация:

- а) запитващ орган, който внася искането;
- б) искана мярка;
- в) цел и мотив на искането;
- г) съответните засегнати закони, подзаконови нормативни актове или други задължителни правни инструменти;
- д) възможно най-ясни и точни сведения за лицата, които са обект на разследването; и
- е) кратко изложение на всички събрани факти и проведеното разследване.

3. Исканията се представят на официалния език на запитвания орган или на език, който е приемлив за него. Това изискване не важи за документите, които придружават искането по силата на параграф 1.

4. Ако дадено искане не отговаря на формалните условия, запитваният орган може да поиска неговото коригиране или допълване, като същевременно предприеме временни мерки.

Член 14

Изпълнение на искания

1. За да отговори на искане за помощ, запитваният орган, в рамките на своята компетентност и възможности, процедира като от свое собствено име или по искане на другите органи на същата договаряща се страна, като предоставя вече притежаваната информация, като извършва подходящите разследвания или като урежда извършването им. Тази разпоредба се прилага и към всеки друг орган, към който, в съответствие с настоящото споразумение, е било адресирано искането от страна на запитващия орган, когато последният не може да действа самостоятелно.
2. Исканията за помощ се удовлетворяват в съответствие със законовите, подзаконовите нормативни актове или други задължителни правни инструменти на запитваната договаряща се страна.
3. Надлежно упълномощени официални представители на едната договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при спазване на условията, изложени от последната, да получават лично от офисите на запитвания орган или на друг заинтересован орган, в съответствие с параграф 1, информация, свързана с действия, които са или могат да бъдат операции в нарушение на митническото законодателство, от която запитващия орган се нуждае за целите на настоящото споразумение.
4. Надлежно упълномощени служители на едната договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и при условията, изложени от последната, да присъстват на разследвания, извършвани на територията на последната при конкретни случаи.
5. Когато на искането не може да бъде отговорено, запитващият орган се нотифицира своевременно за това, като се посочват причините и всяка друга информация, която запитваният орган счете, че може да послужи на запитващия орган.

Член 15

Форма, под която следва да се предават сведенията

1. Запитваният орган съобщава на запитващия орган резултатите от разследванията в писмена форма заедно със съответните необходими документи, заверени копия и други приложения.
2. Тази информация може да е в електронен вид.
3. Оригинални папки и документи се предават само при отправено искане, в случаите, когато заверени копия не са достатъчни. Тези оригинали се връщат обратно възможно най-скоро. Правата на запитвания орган или на трети страни върху тях или свързани с тях остават незасегнати.

Член 16

Изключения от задължението за оказване на помощ

1. Помощ може да бъде отказана или може да зависи от задоволяването на някои условия или изисквания, в случаите, когато някоя страна по това споразумение смята, че помощ, оказана по силата на настоящото споразумение би:

а) могла да накърни жизненоважните интереси на Хонг Конг, Китай или пък тези на държава-членка, от която е било поискано да окаже помощ по силата на настоящото споразумение; или

б) могла да наруши общественя ред, сигурност или други основни принципи, и по-специално тези, посочени в член 17, параграф 2; или

в) предполага нарушение на промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Помощ може да бъде отложена от запитвания орган, на основание, че това би попречило на провеждано разследване, съдебно преследване или процедури. В такъв случай запитваният орган се консултира със запитващия орган, за да определят дали помощта може да се предостави съгласно сроковете и условията, които запитваният орган може да постави.

3. Когато запитваният орган търси помощ, каквато той самият не е в състояние да окаже ако му бъде поискана, той трябва да отбележи този факт в искането си. В този случай запитваният орган решава как да отговори на искането.

4. За случаите, посочени в параграф 1 и 2, решението на запитвания орган и причините за него трябва да бъдат съобщени на запитващия орган без излишно забавяне.

Член 17

Обмен на информация и поверителност

1. Всички сведения, предадени под каквато и да е форма по силата на настоящото споразумение, са от поверително естество или са запазени за ограничено разпространение, според законите, приложими във всяка от договарящите се страни. Те се покриват от професионалната тайна и се ползват от защитата, осигурявана от приложимите в тази област закони на договарящата се страна, която ги е получила и в съответствие със съответните разпоредби, приложими спрямо органите на Общността.

2. Лични данни могат да се обменят само когато договарящата се страна, която може да ги получи, се ангажира да им осигури равнище на защита, най-малкото еквивалентно на това, което се осигурява в този конкретен случай в договарящата се страна, която ги предоставя. Договарящата се страна, която може да предостави сведенията, не може да поставя по-строги изисквания от тези, приложими към този тип данни под нейната собствена юрисдикция.

Договарящите се страни си обменят взаимно друга информация, относно прилагани от тях правила, включително, където е уместно, правни разпоредби, които са в сила в държавите-членки на Общността.

3. В това споразумение няма разпоредби, които да възпрепятстват използването на информация или документи, получени в съответствие с настоящото споразумение, като доказателствен материал в съдебни действия или административни процедури, които са повдигнати в следствие пред съдилища или трибунали по отношение на операции в нарушение на митническото законодателство. Ето защо договарящите се страни могат в техните протоколи, отчети и показания, и в съдебни действия и преследвания, които могат в следствие да бъдат повдигнати пред съдилищата или

трибуналите, да използват като доказателства, получената информация и консултативните документи, съгласно разпоредбите на настоящото споразумение. Компетентният орган, който е предоставил тази информация или е дал достъп до тези документи, се нотифицира за използването им с тази цел.

4. Получената информация се използва единствено за целите на настоящото споразумение. Когато една от договарящите се страни желае да използва такава информация за други цели, тя получава предварителното писмено съгласие на органа, който е осигурил информацията. Тогава ползването на информацията е обект на ограниченията, изложени от този орган.

5. Практическите мерки за прилагане на настоящия член се определят от съвместния комитет за митническо сътрудничество, учреден по силата на член 21.

Член 18

Експерти и свидетели

Служител на запитвания орган може да бъде упълномощен да се яви, в рамките на ограниченията на предоставеното му пълномощие, като експерт или свидетел, пред орган на другата договаряща се страна, относно въпросите, покривани от настоящото споразумение и да предостави необходимите за целта предмети, документи или техни заверени копия. Искането за лично явяване трябва изрично да посочва пред кой орган ще се явява служителя, по какви въпроси и в качеството на какъв ще бъде разпитван.

Член 19

Разходи за оказване на помощ

Договарящите се страни се отказват от всякакви претенции помежду си за възстановяване на разходите, възникнали при изпълнение на настоящото споразумение, с изключение, когато е уместно, на разходите, свързани с експерти, свидетели, устни и писмени преводачи, които не са на държавна служба.

ДЯЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Изпълнение

1. Изпълнението на настоящото споразумение се поверява, от една страна, на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и, когато е уместно, на митническите органи на държавите-членки на Европейската общност, и от друга страна, на митническите органи на Хонг Конг, Китай. Те вземат решения относно всички практически мерки и спогодби, необходими за прилагането му, като вземат предвид по-специално правилата, които са в сила в областта на защитата на данните. Те могат да препоръчат на компетентните власти изменения и допълнения, които те смятат, че следва да се направят спрямо настоящото споразумение.

2. Договарящите се страни се консултират взаимно и след това се информират за подробните правила на приложение, възприети в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 21

Съвместен комитет за митническо сътрудничество

1. Учредява се съвместен комитет за митническо сътрудничество, включващ представители на Европейската общност и на Хонг Конг, Китай. Съвместният комитет за митническо сътрудничество заседава на място, дата и при дневен ред, определяни по взаимно съгласие.

2. Съвместният комитет за митническо сътрудничество следи за правилното функциониране на споразумението и разглежда всички въпроси, произтичащи от неговото приложение. За да изпълнява тази си роля, основните му функции са:

а) да следи напредъка на митническото сътрудничество в съответствие с настоящото споразумение и да определя нови области и конкретни сектори за по-нататъшно митническо сътрудничество;

б) да обменя мнения по всеки въпрос от общ интерес, относно митническото сътрудничество, включително бъдещи мерки и средствата за тяхното извършване;

в) в най-общ смисъл, да препоръчва решения насочени към подпомагане постигането на задачите на настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет за митническо сътрудничество приема свой вътрешен правилник.

Член 22

Влизане в сила и продължителност

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която договарящите се страни са се нотифицирали за приключването на необходимите за целта процедури.

2. Всяка договаряща се страна може да прекрати настоящото споразумение като нотифицира другата в писмена форма. Прекратяването влиза в сила три месеца от датата на нотификацията до другата договаряща се страна. Искания за помощ, които са били получени преди прекратяването на споразумението, се изпълняват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 23

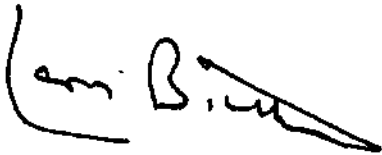
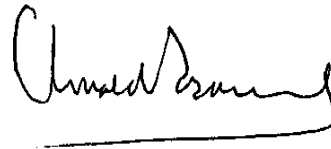
Автентични текстове

Настоящото споразумение се изготвя в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и китайски езици, като всички текстове са еднакво автентични.

В доказателство за което долуподписаните упълномощени представители поставиха собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

Съставено в Хонг Конг, Китай на тринадесетия ден от месец май, хиляда деветстотин деветдесет и девета година.

За Европейската общност За Хонг Конг, Китай

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Lam B. ...", with a long horizontal stroke extending to the right.A handwritten signature in black ink, appearing to be "Alfred ...", with a long horizontal stroke extending to the right.